



20230609

五棵松树

Пять сосен



20230602

房子应该放在河边

Дом нужно поставить около реки

Дом нужно поставить около реки. Но не на самом берегу, а так, чтобы идти по тропинке через берёзовую рощицу. Ближе к концу тропинка разветвляется. Направо идёт на высокий холм, с которого можно наблюдать открывающиеся дали на той стороне реки. Налево спускается к самой воде. Там, конечно, мостки. И лодчонка привязана, поднимается и опускается на волнах. На ней можно отплыть к камышам. А можно не отплывать, а просто войти в воду, сделать вид, что купаешься. Потом пойти на холм ловить ветер. Возвращаться домой. Ближе к дому увидеть левее и дальше сосновый лес. Нет, сначала луг, покатый как половинка яблока. С одиноким деревом в центре, не совсем в центре, но рядом с ним. А уже потом — сосновый лес. Дорога от дома всплывает на яблоко, но около дерева сворачивает куда-то направо. А куда, не видно за яблонями в саду. Сад около дома. Там ещё вишни есть. В доме маленькое крыльцо, для уюта и одиночества. А с другой стороны большая открытая терраса, для занятий и празднеств. В доме всё уже приготовлено. Бумага расстелена, тушь в тушечнице, кисти в ряд, цветы в горшке. Осталось только налить чаю. Он уже заварен. Закуриваю сигарету и просыпаюсь. Вокруг, в принципе, всё то же самое. Только не такое идеальное. Река дальше, лодки нет, лес ближе, он еловый, луга не видно за соседскими домами, вместо яблонь и вишен крыжовник и розы, терраса закрыта, чай подостыл. Но это же мелочи, правда?

Даже и не знаю, что ещё нужно.



20230628

逝者如斯夫！不舍晝夜。

[Стоя на берегу реки, Конфуций сказал:]

Время подобно текущей воде!

День и ночь не останавливается [Лунь Юй. 9:16].



20230624

此时尧砌下，萸萸自将荣。

С крыльца спустился Яо в этот час –
Трава волшебная на славу поднялась!

李華：海上生明月

皎皎秋中月，
團團海上生。
影開金鏡滿，
輪抱玉壺清。
漸出三山岳，
將凌一漠橫。
素娥嘗藥去，
烏鵲繞枝驚。
照水光偏白，
浮雲色最明。
此時堯砌下，
萸萸自將榮。

Ли Хуа (714 - 774, эпоха Тан): СВЕТЛАЯ ЛУНА ПОДНИМАЕТСЯ НАД МОРЕМ

Светло-светлая осенняя срединная луна,
Кругло-круглая над морем поднимается она,
Чудится, зеркальным золотом полна,
Чайником нефритовым прозрачного вина.
Медленно всплывает над тройной горой,
Чтобы пересечься с небесною рекой.
Чанъэ ушла пригубить колдовской настой,
А сороки в страхе кружат над листвою.
Под луною светится бледная вода,
И плывут, светлея, в небе облака.
В этот час ТанЯо наблюдал с крыльца:
Дивно колосится волшебная трава.

(перевёл И. Бурдонов)



20230607

从草丛脚下看远处的山脉

Вид на дальние горы от подножия трав

Вид на дальние горы от подножия трав 从草丛脚下看远处的山脉

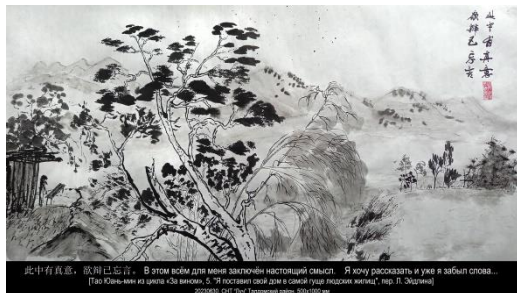
20230607 Сиг Пунь Тацзиней разк. 500x1000 мм



20230620

夏天和三个房子

Лето и три домика



20230630

此中有真意，欲辨已忘言。

В этом всём для меня заключён настоящий смысл.
Я хочу рассказать и уже я забыл слова...

Тао Юань-мин из цикла «За вином», перевёл Л. Эйдлин.

Я поставил свой дом
в самой гуще людских жилищ,
Но минует его
стук повозок и топот коней.
Вы хотите узнать,
отчего это может быть?
Вдаль умчишься душой,
и земля отойдёт сама.
Хризантему сорвал
под восточной оградой в саду,

И мой взор в вышине
встретил склоны Южной горы.
Очертанья горы
так прекрасны в закатный час,
Когда птицы над ней
чередою летят домой!
В этом всём для меня
заключён настоящий смысл.
Я хочу рассказать,
и уже я забыл слова...



20230626

那边，青湖畔有合适地点

Там, у Чёрного озера, есть подходящее место

Игорь Бурдонов: У ЧЁРНОГО ОЗЕРА С ТАО ЦЯНЕМ

Там, у Чёрного озера, есть подходящее место.
Там можно молчать и глядеть вдаль.
— Пойдёмте? — Тао Цянь промолчал.
Мы спустимся по тропинке
мимо сосен прямостоящих по обе стороны и в высоту.
Внизу среди трав можно встретить цветы,
пусть неброские, но нежные. И аромат.
— Вы чувствуете? — Тао Цянь промолчал.
Выходим к берегу,
слева и справа деревья уходят вверх,
а кусты уходят вширь.
У берега в воде видны и водоросли и кубышки жёлтые.
— Не правда ли, уютно? — Тао Цянь промолчал.
А дальше смотрим вдоль воды, скользя по ней.
Вот островок. Два дерева или три. Мысок. На нём
тростник.
— Он будто шепчет, слышите? — Тао Цянь промолчал.
Там, дальше, за островком опять вода и даль,
и дальний берег будто бы в тумане.
А после взгляд уходит в небо.

— А небо белое, не так ли? — Тао Цянь промолчал.
Здесь можно ничего не говорить.
Я прихожу сюда, чтоб ничего не говорить.
И каждый раз мне хочется туда уйти.
Стоять на том мыске среди тростника.
— Вам тоже хочется? — Тао Цянь промолчал.
А, постояв, уйти ещё дальше, к другому берегу,
и дальше, будто за туман.
Ведь что-то есть, наверное, за туманом.
— Как думаете Вы? — Тао Цянь промолчал.
Уж вечер близится. Ложатся тени.
Сначала бледные, потом они всё гуще.
И ветер стих. И тихо.
— Мы помолчим? — Тао Цянь промолчал.
Закат.
Из облаков выходит солнце
Оно похоже на киноварную печать.
Там, вдалеке и справа.
После ночь.
И подпись. 15.12.2019. Гв Юй 谷羽 пер. на кит. 17.12.2019



20230627

谈道图

Беседуют о Дао



20230701

忧伤诗行在我心中回旋。

Печальные строки в моей отзовутся душе.

Строка из стихотворения Игоря Бурдонова «**БЯНЬ БИНЬ**» июнь 1986.

Перевёл на китайский Гу Юй 谷羽 2019